

◎防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の協定

(略称) フィリピンとの防衛装備品及び技術移転協定

平成二十八年 二月二十九日 マニラで署名  
平成二十八年 四月二十五日 効力発生  
平成二十八年 五月 十一日 告示

(外務省告示第一五五号)

目次

前文	一四九三
第一条 事業の決定	一四九三
第二条 合同委員会	一四九三
第三条 目的外使用及び第三者移転	一四九五
第四条 秘密情報の保護	一四九五
第五条 国内法令及び予算に従った協定の実施	一四九五
第六条 協議	一四九五
第七条 効力発生等	一四九五
末文	一四九六

ページ

前文

(訳文)

防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の協定

日本国政府及びフィリピン共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

安全保障の分野において両締約国政府の間に存在する協力関係を留意し、

両締約国政府が参加する防衛装備品及び技術の分野における協力が、国際の平和及び安全に寄与することを希望し、

防衛装備品及び技術の移転を規律すべき条件を定める必要があることを認識して、

次のとおり協定した。

第一条

1 各締約国政府は、自国の関係法令及びこの協定の規定に従い、2の規定に従って決定される事業を実施するために必要な防衛装備品及び技術を他方の締約国政府に提供する。当該事業は、国際の平和及び安全に寄与するための事業、共同研究、共同開発及び共同生産に係る事業又は安全保障及び防衛協力の強化のための事業でなければならない。

2 個別の事業は、両締約国政府により、それぞれの国の安全保障を含む各種の要素を考慮して決定され、外交上の経路を通じて確認される。

第二条

1 前条2の規定に従って決定される事業のために移転される防衛装備品及び技術を承認する機関として合同委員会を設置する。

合同委員会

フィリピンとの防衛装備品及び技術移転協定

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
CONCERNING THE TRANSFER OF DEFENSE EQUIPMENT AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Parties"),

Mindful of the existing cooperative relationship between the Parties in the security area;

Desiring that cooperation in the area of defense equipment and technology in which the Parties participate should contribute to international peace and security; and

Recognizing the need to set forth the terms and conditions which should govern the transfer of defense equipment and technology;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with the provisions of this Agreement, provide to the other Party, defense equipment and technology necessary to implement projects to be determined in accordance with the provisions of Paragraph 2. below. Such projects shall be those for contributing to international peace and security, joint research, development and production projects or for enhancing security and defense cooperation.

2. Specific projects shall be mutually determined, taking into account various factors including the security of the respective countries, and confirmed by the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE II

1. A Joint Committee shall be established as the organ for approving the defense equipment and technology to be transferred for the projects determined in accordance with the provisions of paragraph 2. of ARTICLE I.

## フィリピンとの防衛装備品及び技術移転協定

一四九四

### 2 合同委員会は、二の国別委員部で構成する。

日本国側委員部は、次の者で構成する。

防衛省の一の代表者  
外務省の一の代表者

経済産業省の一の代表者

フィリピン側委員部は、次の者で構成する。

国防省の一の代表者

外務省の一の代表者

貿易産業省の一の代表者

### 3 移転される防衛装備品及び技術を承認するために必要な関連情報は、外交上の経路を通じて国別委員部に伝達される。

### 4 移転される防衛装備品及び技術は、3の規定に従って伝達された関連情報に基づいて合同委員会により承認される。

### 5 この協定を実施するため、特に、移転される防衛装備品及び技術、移転の当事者となる者並びに移転の詳細な条件を定める細目取極が、両締約国政府の権限のある当局の間で行われる。日本国政府の権限のある当局は、防衛省及び経済産業省とする。フィリピン共和国政府の権限のある当局は、国防省とする。

### 2. The Joint Committee shall be composed of two national sections.

The Japanese Section shall be composed of:

- a representative of the Ministry of Defense;
- a representative of the Ministry of Foreign Affairs; and
- a representative of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

The Philippine Section shall be composed of:

- a representative of the Department of National Defense;
- a representative of the Department of Foreign Affairs; and
- a representative of the Department of Trade and Industry.

### 3. The relevant information necessary for approving the defense equipment and technology to be transferred shall be communicated to the national sections through the diplomatic channel.

### 4. Based on the relevant information communicated in accordance with the provisions of paragraph 3. above, the defense equipment and technology to be transferred shall be approved by the Joint Committee.

### 5. Detailed arrangements providing for, inter alia, the defense equipment and technology to be transferred, persons who shall be party to the transfer, and the detailed terms and conditions of the transfer, shall be made between the competent authorities of the Parties in order to implement this Agreement. The competent authorities of the Government of Japan shall be the Ministry of Defense and the Ministry of Economy, Trade and Industry; the competent authority of the Government of the Republic of the Philippines shall be the Department of National Defense.

目的外使  
用及び第  
三者移転

第三条

- 1 各締約国政府は、他方の締約国政府から移転された防衛装備品及び技術を、国際連合憲章の目的及び原則並びに細目取極において決定する他の目的に適合する方法で効果的に使用するものとして、いずれの一方の締約国政府も、当該防衛装備品及び技術を他の目的のために転用してはならない。
- 2 各締約国政府は、この協定に基づいて移転される防衛装備品及び技術に係る権原又は占有権を、当該防衛装備品及び技術を移転した締約国政府の書面による事前の同意を得ないで、自国政府の職員若しくは委託を受けた者（契約者及び下請契約者を含む。）以外の者又は他の政府に移転してはならない。

第四条

各締約国政府は、自国の関係法令及び両締約国政府の間の他の適用可能な国際約束に従い、この協定に基づいて他方の締約国政府から移転される秘密情報を保護するための必要な措置をとる。

第五条

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極は、それぞれの国の関係法令及び予算に従って実施される。

第六条

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極の解釈又は適用に関するいかなる事項も、外交上の経路を通じた両締約国政府の間の協議によってのみ解決されるものとする。

第七条

1 この協定は、両締約国政府がこの協定の効力発生に必要な自己の内部手続を完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。

秘密情報  
の保護

国内法令  
及び予算  
に及び予  
算に従つ  
た協定の  
実施

効力発生  
等

ARTICLE III

1. Each Party shall make effective use of defense equipment and technology transferred from the other Party in a manner consistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and such other purposes as may be determined in the detailed arrangements, and neither Party shall devote such defense equipment and technology to any other purpose.
2. Each Party shall not transfer to any person not an officer or agent including contractor and subcontractor of such Party, or to any other Government, title to or possession of any defense equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, without the prior written consent of the Party which transferred such defense equipment and technology.

ARTICLE IV

Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with other applicable international agreements between the Parties, take necessary measures to protect classified information transferred from the other Party pursuant to this Agreement.

ARTICLE V

This Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be implemented subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of the respective countries.

ARTICLE VI

Any matter relating to the interpretation or application of this Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be resolved solely through consultation between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE VII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

末  
文

2 この協定は、両締約国政府間の書面による合意により改正することができる。この協定の改正は、この協定の効力発生のための手続と同様の手続に従う。

3 この協定は、五年間効力を有し、一方の締約国政府が他方の締約国政府に対してこの協定を終了させる意思を九十日前に外交上の経路を通じて書面により通告しない限り、その効力は、毎年自動的に延長される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十六年二月二十九日にマニラで、英語により本書一通を作成した。

日本政府のために

石川和秀

フィリピン共和国政府のために

ウォルテア・ガズミン

2. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment of this Agreement shall follow the same procedure as its entry into force.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter unless either Party notifies the other in writing through the diplomatic channel ninety (90) days in advance of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Manila on this twenty-ninth day of February, 1916, in the English language.

For the Government  
of Japan:

For the Government  
of the Republic  
of the Philippines:

(Signed) Kazuhide Ishikawa (Signed) Voltaire F. Gazmin

(参考)

この協定は、フィリピンとの間で、両国政府が参加する共同の研究・開発・生産や安全保障・防衛分野における協力の強化のための事業に関して日比間で移転される防衛装備品及び技術の取扱いに関する法的枠組み、特に防衛装備品及び技術の適正な管理につき定めるものである。